

106

國ニ讓渡スル爲ノ協定ニ依リ滿洲國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シ負ヒタル一切ノ支拂義務ノ履行ニ付日本國政府ガ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ保障ヲ與ヘラレタルコトニ對シ謝意ヲ表スルト共ニ前記貴國ヲ以テ御通報相成タル保障ニ付何等異議ナキ旨及滿洲國政府ハ右協定ニ依リ「ソヴィエト」社會主義共和國聯邦政府ニ對シ負ヒタル一切ノ支拂義務ハ之ヲ正確ニ履行スベク從テ右保障ノ結果トシテ日本國政府ニ對シ絕對ニ何等ノ不都合ヲ生ゼシメザルコトヲ茲ニ申述候
本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德二年三月二十三日

丁 士 源 (印)

日本國外務大臣廣田弘毅閣下

一一、北滿鐵道讓渡協定調印ノ際ニ於ケル挨拶

(昭和十年三月二十三日)

(イ) 廣田外務大臣ノ挨拶

過去二十一ヶ月ノ久シキニ互リテ行ハレマシタ北滿鐵道問題ノ交渉カ、茲ニ完全ニ成立スルニ至リ、今日芽出度ク滿洲國及「ソヴィエト」聯邦ノ全權委員各位ニ依リ協定ノ署名ヲ了セラレ、帝國政府モ亦同協定ノ圓滿ナル實施ニ寄與スル爲、本大臣ニ於テ關係文書ニ署名スルコトト相成マシタルハ、東亞延テハ世界ノ平和増進ニ貢獻スル所妙ラサルヘキヲ念ヒ、慶賀ニ堪ヘサル所デアリマス。

本協定ノ成立ニ依テ、滿「ソ」兩國ノ關係ハ茲ニ一新時期ヲ劃スルモノデアリマシテ、今後益友好ノ度ヲ加フヘク、從テ東亞ノ天地ハ一層明朗トナツタ次第デアリマス。是レ實ニ北滿鐵道問題ヲ解決セントスル「ソヴィエト」聯邦政府ノ牢固タル決意ト、滿洲國政府ノ協和的精神ノ發露トニ基クモノニ外ナラス次第デアリマス。而シテ、此ノ間帝國政府カ本交渉成立ノ爲終始熱心ナ

107

ル仲介者ノ役目ヲ果シ得タルハ、本大臣カ竊カニ欣快トスル所デアリマス。此ノ如キ劃期的事業ノ重要ナル意義ニ想到スルトキハ、過去二ケ年ニ垂ントスル交渉ノ幾多曲折アリシコトモ敢テ異トスルニ足ラサルモノデアリマス。

一〇八

日、滿、ソノ三國間ニハ、本鐵道問題ノ外向調整且解決ヲ要スル諸種ノ懸案ヲ存シマスケレトモ、本交渉ニ於テ發揮セラレタル和衷協同ノ精神ヲ以テスレハ、此等ノ諸案件モ必スヤ圓滿ニ之ヲ解決スルコトノ困難ニ非サルヘキヲ確信スル次第デアリマス。即チ今日到達セル吾人ノ事業ハ、今後三國間ニ於ケル平和及友好ノ關係ヲ一層適確現實ニ増進セシムヘキ基礎トナルヘキコトヲ信スルモノデアリマス。終ニ臨ミ、本交渉成立ノ爲不斷ノ努力ヲ致サレタ兩國ノ全權委員初メ代表部各位ニ對シ、深ク敬意ヲ表スルト共ニ、重ネテ三國ノ關係力之ニ依リ愈健全ナル發展ヲ見ントヲ衷心冀望スル次第デアリマス。

(Translation)

On the successful completion of the negotiations relative to the cession to Manchoukuo of the rights of the U.S.S.R. concerning the North Manchuria Railway, which have extended over the past twenty-one months, the Chief Delegates of Manchoukuo and the U.S.S.R. have today affixed their formal signatures to the Agreement and, on behalf of the Japanese Government, I have also signed the Agreement in connection with the cession in order to contribute to the smooth operation of the said Agreement, which will no doubt contribute vastly toward the cause of the peace of East Asia as well as of the entire world.

This Agreement marks an epoch in the relations of Manchoukuo and the U.S.S.R. by insuring the steady growth of their mutual cordiality, and consequently, greatly brightening the international outlook of East Asia. We owe it to the firm determination of the Soviet Government to settle once for all the questions relative to the North Manchuria Railway and to the fine spirit of conciliation with which the Government of Manchoukuo responded. I am really gratified that the Japanese Government have been able to discharge successfully their duties as mediator throughout the negotia-

一〇八

tions. In view of the far-reaching importance of this historic Agreement, it is not at all to be wondered at that the negotiations should have extended for nearly two years and been beset with difficulties.

Although there are questions pending among Japan, Manchoukuo and the U.S.S.R., besides that of the North Manchuria Railway just settled, it should not be difficult, I am thoroughly convinced, to solve them all amicably and satisfactorily if we deal with them in the same conciliatory and cooperative spirit as has been demonstrated in the present negotiations. The task we have just performed, I believe, will furnish a concrete and enduring foundation for the intercourse of peace and amity between the three nations.

In conclusion, I wish to pay my most profound respect to the Chief Delegates and other members of the Delegations of Manchoukuo and the U.S.S.R., and to express my fervent hope for the most healthy development of the relations between these countries and Japan.

(ロ)「エレネフ」ソ「聯邦大使ノ挨拶

廣田外務大臣カ今回ノ大事業ノ意義ヲ高ク評價セラレタルコトニ賛意ヲ表スルハ、私ノ深く満足トスル所デアリマス。

北滿鐵道ニ關スル二十一ヶ月ニ互ル交渉ノ終了及本日行ハレタル「ソ」滿代表團ニ於ケル協定ノ署名ハ幸福且多望ナル事實ト云フヘク、而シテ右事實ハ全世界ニ於ケル平和愛好者ヲ喜悅セシムルモノデアリマス。「ソヴェエト」聯邦政府ハ極東及全世界ニ於ケル平和ノ確保ノ爲不斷ノ努力ヲ致シ居リ、殊ニ日「ソ」間關係ノ改善ニ對シ特別ノ意義ヲ附スルモノデアリマス。外務人民委員「エム・エム・ソ」トヴィノフ「ラ」通シ、日本國政府ニ對シ北滿鐵道ノ滿洲國ヘノ讓渡ニ關スル交渉ヲ直ニ開始スヘキ旨提議スルニ當リ、「ソヴェエト」聯邦政府ハ一般ニ認メラレタル其ノ平和政策ヲ指導原則トシ、滿洲國トノ長キ交渉ノ全期間中何等動搖スルコトナク右政策ヲ堅持シ、此ノ困難ニシテ複雑ナ交渉ノ成功ノ爲最大限ノ讓歩ト善意トヲ表示シマシタ。

同時ニ本交渉中日滿兩國側カ協力及互讓ノ精神ヲ發揮セラレマシタコトヲ申上ケルノハ、私ノ愉快ナ義務テアルト考フル次第アリマス。此ノ機會ニ於キマシテ、私ハ「ソヴェエト」聯邦代表部ノ名ニ於テ廣田外務大臣ニ對シ特ニ感謝ノ意ヲ表シマス。廣田大臣ノ交渉ニ於ケル積極的御關與ハ、本交渉成功ノ頗ル重大ナル要因ヲ爲シテ居ルノテアリマス。

茲ニ申述ベタイコトハ、私ハ日本國カ「ソヴェエト」聯邦ト同様ノ平和愛好ノ精神ニ則リ、北滿鐵道讓渡ニ關スル協定ノ正確ナル履行ヲ確保セラレ、且兩國ニ關係アル他ノ諸問題ノ解決ニ付好意的態度ヲ執ラルルコトヲ信スルモノテアリマス。

善意ト相互信頼ノ精神、平和ヲ維持シ且確保セントスル堅キ決斷力トヲ以テスルニ於テハ、我々ハ何等ノ困難ナクシテ今後兩國ニ關係アル一切ノ問題ヲ解決シ、日「ソ」關係ノ發展及強化ヲ保障スルコトカ出來ルコトヲ確信スルモノテアリマス。

(Translation)

It is a source of profound gratification for me to agree with His Excellency Mr. Hirota in his high appreciation of the far reaching importance of the present Agreement.

I am very happy that the negotiations which have extended for the past twenty-one months have culminated at last in the present Agreement, which we have signed today. Needless to say, this should bring a genuine satisfaction to every lover of peace throughout the world. The Soviet Government have consistently endeavored for the promotion of the peace of the Far East and of the entire world. Especially have they directed their best efforts to the improvement of the relations between Japan and the U.S.S.R.

The Soviet Government were only actuated by their well-known policy of peace when they approached the Japanese Government for the sale of the North Manchuria Railway to Manchoukuo. They have since consistently adhered to that policy throughout the long and difficult negotiations, for the success of which they have fully demonstrated their good will and made maximum concessions.

At the same time, I feel it my duty to mention that both Japan and Manchou-kuo have displayed the spirit of conciliation and cooperation. I wish to avail myself of this opportunity to tender my sincere thanks to His Excellency Mr. Hirota on behalf of the entire Soviet Delegation. The positive contribution made by Mr. Hirota to the success of the negotiations was an important factor.

I believe that the Japanese Government, guided as they are like the Soviet by the love of peace, will secure a strict fulfillment of the obligations under the Agreement, and will further show their good will in solving the pending questions between our two countries.

With mutual good will and confidence, with firm determination to maintain and promote peace, I am convinced that we shall, without any difficulty, be able to settle all the questions and assure the healthy development of the relations between the U.S.S.R. and Japan.

(ハ) 丁満洲國公使ノ挨拶

久シキニ互レル北満鐵道交渉カ遂ニ成功シ、而モ我國皇帝陛下御渡日直前ノ今日、「ソヴェエト」聯邦全權委員各位トノ間ニ此ノ歴史的協定ニ署名ヲ了シマシタルハ、本委員等ノ光榮タルノミナラス、東洋平和ノ爲欣幸ニ堪ヘサル所デアリマス。願レハ、一昨年「ソヴェエト」聯邦政府ハ極東ノ禍根タル北満鐵道ノ讓渡ヲ申出テラレ、爾來日本國政府ノ仲介斡旋ニ依リ互ニ歩ミ寄り、漸ク今日ノ成果ヲ得タノデアリマス。之カ爲東亞ノ天地ハ頓ニ明朗ヲ加ヘ、協定署名ノ各方面ニ及ホス平和的好影響ハ少ナカラサルモノアリト思考致シマス。本協定成立ノ結果北滿ノ經濟的開發ハ更ニ躍進ヲ見ルヘキト共ニ、茲ニ我國ト「ソヴェエト」聯邦トノ友好善隣關係ノ根底成リタル次第デアリマス。

滿洲國ト「ソヴェエト」聯邦トハ長キ國境線ニ依リ相接シ、自然各種交渉案件ノ發生ヲ免レサルモ、廣田大臣ノ仰セラレタル如ク、此ノ種案件モ、本協定ニ披瀝セラレタル和衷協同ノ精神ヲ以テ折衝セハ容易ニ解決セラレヘキト、本委員等ノ確信スル所デアリマス。

尙最後ニ申上ケ度キコトハ今日ノ成功ハ日本國政府ノ熱心ナル仲介斡旋ニ俟ツコトノ甚大ナリシ
 コトヲアリマス。而シテ、同國政府ハ更ニ我國ノ「ソヴェト」聯邦ニ對スル支拂ニ付保證ノ責
 ニ任セラレマシタ。斯ノ如キハ、日本國政府ノ我國ニ對スル深更ナル友情ノ披露ナルト共ニ、日
 滿兩國ノ特種緊密ナル關係ヲ表現セルモノトシテ感激ノ至リニ堪ヘマセム。茲ニ深甚ナル感謝ト
 敬意ヲ表シマス。

(Translation)

With the imminent visit of His Majesty the Emperor of Manchoukuo to Japan, it is a matter of signal honor to us Delegates of Manchoukuo to have formally affixed our signatures to the historic Agreement on the cession to Manchoukuo of the rights of the U.S.S.R. concerning the North Manchuria Railway. The successful outcome of the present negotiations is a definite contribution towards the peace of the Orient. The Government of the U.S.S.R. made the proposal the year before last for the cession to Manchoukuo of their rights concerning the North Manchuria Railway,

which was regarded as a source of trouble in the Far East. The negotiations were then begun between Manchoukuo and the U.S.S.R., the Japanese Government acting as mediator. Through mutual concessions on both sides the Agreement for the cession has now been concluded, which should go far to improve the international situations in East Asia. It not only strengthens the foundation of a good neighborly relationship between Manchoukuo and the U.S.S.R. but promises a greater acceleration in the economic development of North Manchuria.

The contact between Manchoukuo and the U.S.S.R. along their extensive boundaries is apt to give rise to various questions. But as His Excellency the Foreign Minister Mr. Hirota has aptly pointed out, we firmly believe that such questions, if negotiated in the same spirit of mutual conciliation and cooperation as has been manifested in the present Agreement, will doubtless yield to an amicable solution.

The success we have just achieved is due chiefly to the earnest mediation of the Japanese Government which have gone even so far as to afford us facilities for the floatation of loans toward the payment of the price and to guarantee the full payment by Manchoukuo. We are happy to note that such act on the part of the Japanese Government is, indeed, a demonstration of their most cordial friendship towards

11R

our country as it is an eloquent testimony to the most intimate relationship that exists between Manchoukuo and Japan.

I wish to avail myself of this occasion to express my deep appreciation of the earnest endeavor of the mediator, His Excellency the Foreign Minister Mr. Hirota.

二二、北滿鐵道讓渡協定調印ニ關スル廣田外務大臣及
「リトヴィノフ」外務人民委員間交換祝電

(昭和十年三月二十五日公表)

(イ)「リトヴィノフ」外務人民委員發廣田外務大臣宛祝電

(三月二十四日着)

His Excellency K. Hirota,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

I learned with much satisfaction of the signing of the Agreement concerning C.E.R. Consider it my pleasant duty to convey to you my sincere congratulation on the successful completion of the negotiations in which you personally took so active and fruitful a part. I feel sure that we will continue our further fruitful cooperation for the elimination of any cause for conflicts and misunderstandings between our countries and for the strengthening of really friendly relations between them in the in-

11R